

中国語中級学習者の講読授業における中日翻訳の誤答について

永井 鉄郎

(二松學舎大学・非)

在日本，大部分大学的汉语课是把一年级作为初级阶段，把二年级作为中级阶段来设计的。然而，上中级汉语课的不少学生往往没掌握曾经学过的汉语基础知识。一般来说，担任一年级科目和二年级科目的教师之间，几乎没有机会以统一的观点来观察学生们的汉语水平在两年的期间里如何提高或降低。关于汉日翻译技巧方面已经出版了许多有益的工具书，但这些书籍的主要对象是已经掌握到基础知识而可以走向中级阶段的学生。本文要通过调查一所大学中文系二年级学生的汉日译文，分析一下他们在一年级的初级课上没掌握到哪些语法项目。